

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied.

wʌn d'ɒlər ænd 'eɪtɪs'evən sents ðæt wəz ɔ:l ænd s'ɪksti sents əv ɪt wəz ɪn p'ɛnɪz p'ɛnɪz seɪvd wʌn ən tu: 'ætə taɪm baɪ b'ʊldəʊzɪŋ ðə gr'əʊsər ən ðə v'edʒɪtəbəl mən ən ðə b 'ʊtʃər ʌnt'ɪl wʌnz tʃɪ:ks bɜ:nd w'ɪððə s'aɪlənt ɪmpjʊt'eɪʃən əv p'a:sɪməni ðæt sʌtʃ kləʊs d 'i:lɪŋ ɪmpl'aɪd

Un dólar con ochenta y siete centavos. Eso era todo. Y sesenta centavos eran en monedas de un centavo. Monedas ahorradas de una en una, regateando con el tendero, el verdulero y el carnicero hasta que a una le ardían las mejillas por la silenciosa acusación de tacañería que implicaba semejante regateo.

Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

θri: taɪmz d'elə k'aʊntɪd ɪt wʌn d'ɒlər ænd 'eɪtɪs'evən sents ænd ðə nekst deɪ wəd bi kr 'ɪsməs

Della lo contó tres veces. Un dólar con ochenta y siete centavos. Y al día siguiente sería Navidad.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

ðəw'əz kl'ɪəli n'ʌθɪŋ tə du: bət flɒp daʊn 'ɒnðə ʃ'æbi l'ɪtəl kaʊtʃ ən haʊl səʊ d'elə dɪd ɪt wɪtʃ 'ɪnstɪg'eɪts ðə m'ɒrəl rɪfl'ekʃən ðæt laɪf ɪz meɪd ʌp əv sɒbz sn'ɪfəlz ən smaɪlz wɪð sn 'ɪfəlz prɪd'ɒmɪn'eɪtɪŋ

No había nada más que hacer que dejarse caer en el pequeño sofá desgastado y llorar. Así que Della lo hizo. Lo cual da pie a la reflexión moral de que la vida se compone de sollozos, suspiros y sonrisas, predominando los suspiros.

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.

wail ðə m'istrəs 'əvðə hæʊm ɪz gr'ædzʊəli səbs'aɪdɪŋ fr'əmðə fɜːst steɪdʒ tə ðə s'ekənd teɪk ə lʊk ət ðə hæʊm eɪ f'ɜːnɪft flæt ət eɪt d'ɒləz pɜː wɪk ɪt dɪdn'ɒt ɛgz'æktli b'egə dɪskr 'ɪpʃən bət ɪt s'ɜːtənli hæd ðæt wɜːd 'ɒnðə l'ʊkaʊt f'əðə m'endɪkənsi skwɒd

Mientras la dueña de la casa pasa de la primera a la segunda etapa poco a poco, echemos un vistazo al lugar. Un apartamento amueblado por 8 dólares a la semana. No es que fuera indescriptible, pero sin duda hubiera llamado la atención de la unidad policial de mendicidad.

In the vestibule below was a letterbox into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also related to that was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young."

'ɪnðə v'estɪbjʊːl bɪl'əʊ w'əzə l'etəbɒks 'ɪntə wɪtʃ nəʊ l'etə wəd gəʊ ænd ən ɪl'ektrɪk b'ʌtən frəm wɪtʃ nəʊ m'ɔːtəl f'ɪŋgə kəd kəʊks ə rɪŋ 'ɔːlsəʊ rɪl'eɪtɪd tə ðæt w'əzə kɑːd b'eərɪŋ ðə neɪm m'ɪstə dʒeɪmz d'ɪlɪŋəm jʌŋ

En el vestíbulo de abajo había un buzón donde no cabía ninguna carta y un botón eléctrico que ningún dedo humano podía hacer sonar. También había una tarjeta con el nombre «Sr. James Dillingham Young».

The Dillinghams had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week.

ðə d'ɪlɪŋəmz hədb'ɪn flʌŋ tə ðə brɪːz dj'ʊərɪŋ ə f'ɔːmə p'ɪərɪəd əv prəsp'erɪti wɛn ɪts pəz 'esə wəz b'ɪːŋ peɪd θ'ɜːti d'ɒləz pɜː wɪk

Los Dillingham estaban abandonados a su suerte después de una época de prosperidad, cuando su dueño cobraba 30 dólares semanales.

Now, when the income was shrunk to \$20, though, they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. Which is all very good.

naʊ wɛn ði 'ɪŋkləm wəz ʃrʌŋk tə tw'ɛnti d'ɒləz ðəʊ ðeɪ wə θ'ɪŋkɪŋ s'ɪəriəsli əv kəntr'æktɪŋ
tə ə m'ɒdɪst ənd ʌnəsɪ'u:mɪŋ di: bʌt wɛn'ɛvə m'ɪstə dʒeɪmz d'ɪlɪŋəm jʌŋ keɪm hæʊm ən
rɪ:tʃt hɪz flæt əb'ʌv hi wəz kɔ:ld dʒɪm ən gr'eɪtli hʌɡd baɪ m'ɪsɪz dʒeɪmz d'ɪlɪŋəm jʌŋ ɔ:l
'ɛdi ,ɪntrədʒ'u:st tə ʃʊ əz d'elə wɪtʃ ɪz ɔ:l v'ɛrɪ ɡʊd

Ahora, con los ingresos reducidos a 20 dólares, se planteaban seriamente contraerlo a un modesto y discreto apellido D. Pero cada vez que el señor James Dillingham Young llegaba a casa y subía a su piso, la señora James Dillingham Young, a quien ya les hemos presentado como Della, lo llamaba "Jim" y le daba un fuerte abrazo. Todo muy bien.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard.

d'elə f'ɪnɪʃt hæ kraɪ ənd ət'endɪd tə hæ tʃɪ:ks w'ɪððə p'aʊdə ræg ʃɪ stʊd baɪ ðə w'ɪndəʊ ən
lʊkt aʊt d'ʌli 'ətə greɪ kæt w'ɔ:kɪŋ ə greɪ fɛns ɪn ə greɪ b'ækjɑ:d

Della dejó de llorar y se ocupó de sus mejillas con el trapo para el polvo. Se quedó junto a la ventana y miró de manera aburrida a un gato gris que caminaba por una valla gris en un patio trasero gris.

Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn't go far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are.

təm'brəʊ wəd bi kr'ɪsməs deɪ ænd ʃɪ hæd 'əʊnli wʌn d'ɒlər ənd 'eɪtɪs'ɛvən sɛnts wɪð wɪtʃ
tə baɪ dʒɪm ə pr'ɛzənt ʃɪ hædb'ɪn s'eɪvɪŋ 'ɛvri p'ɛni ʃɪ kʊd fə mʌnθs wɪð ðɪs rɪz'ʌlt tw'ɛnti d
'ɒləz ə wɪ:k d'ʌzənt ɡəʊ fɑ: ɛksp'ensɪz hædb'ɪn gr'eɪtə ðən ʃɪ hæd k'ælkjʊl'eɪtɪd ðeɪ
'ɔ:lweɪz ɑ:

Mañana sería Navidad y solo tenía 1,87 dólares para comprarle un regalo a Jim. Llevaba meses ahorrando todo lo que podía, y este era el resultado. Veinte dólares a la semana no dan para mucho. Los gastos habían sido mayores de lo previsto. Siempre lo son.

Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. She had spent so many happy hours planning something nice for him. Something fine and rare and sterling—something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.

'əʊnli wʌn d'ɒləər ənd 'eɪtɪs'evən sents tə baɪ ə pr'ezənt fə dʒɪm hɜː dʒɪm ʃɪ həd spɛnt səʊ m'eni h'æpi əʊəz pl'æniŋ s'ʌmθɪŋ naɪs fə hɪm s'ʌmθɪŋ faɪn ən riər ən st'ɜːliŋ s'ʌmθɪŋ dʒʌst ə l'ɪtəl bɪt nɪə tə b'iːliŋ w'ɜːði 'əʊði 'bɒnər əv b'iːliŋ əʊnd baɪ dʒɪm

Solo 1,87 dólares para comprarle un regalo a Jim. A su Jim. Había pasado tantas horas felices pensando en algo bonito para él. Algo fino, raro y de excelente calidad; algo que estuviera un poco más a la altura de pertenecer a Jim.

There was a pier glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier glass in an \$8 flat. A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

ðəw'əz ə piə glæs biw'iːn ðə w'ɪndəʊz 'əʊðə ruːm pəh'æps jʊ həv siːn ə piə glæs ɪn ən eɪt d'ɒləz flæt eɪ v'eri θɪn ən v'eri 'ædʒaɪl p'ɜːsən meɪ baɪ əbz'ɜːvɪŋ hɪz rɪfl'ekʃən ɪn ə r'æpɪd s'iːkwəns əv l'ɒndʒɪtjʊːdɪnəl strɪps əbt'eɪn ə f'eəli 'ækjʊrət kəns'epʃən əv hɪz lʊks d'elə b'iːliŋ sl'endə həd m'æstəd ðɪ ɑːt

Había un espejo de pared entre las ventanas de la habitación. Quizás hayas visto un espejo de pared en un piso de 8 dólares. Una persona muy delgada y ágil puede, al observar su reflejo en una rápida secuencia de franjas longitudinales, obtener una idea bastante precisa de su aspecto. Della, al ser esbelta, dominaba la técnica.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

s'ʌdənli ʃi wɜːld fr'əmðə w'indəʊ ən stəd bɪf'ɔː ðə glæs hær aɪz wə ʃ'aɪnɪŋ br'ɪliəntli bæt hæ feɪs həd lɒst ɪts k'ʌlə wɪð'ɪn tw'enti s'ekəndz r'æpɪdli ʃi pəʊld daʊn hæ heər ən lɛt ɪt fɔːl tə ɪts fʊl lɛŋθ

De repente, giró desde la ventana y se colocó delante del espejo. Sus ojos brillaban intensamente, pero su rostro había perdido el color en cuestión de segundos. Rápidamente se soltó el pelo y lo dejó caer todo hacia abajo.

Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts.

naʊ ðəw'ə tuː pəz'ɛʃənz 'əvðə dʒeɪmz d'ɪlɪŋəm jʌŋz ɪnw'ɪtʃ ðeɪ bæʊθ tʊk ə m'aɪti praɪd wʌn wəz dʒɪmz gəʊld wɒtʃ ðæt hædb'ɪn hɪz f'ɑːðəz ən hɪz gr'ændfɑːðəz ðɪ 'ʌðə wəz d'eləz heə hæd ðə kwɪːn əv ʃ'iːbə lɪvd 'ɪndə flæt əkr'ɒs ðɪ 'eəʃæft d'elə w'ʊdhəv lɛt hæ heə hæŋ əʊt ðə w'indəʊ səm deɪ tə draɪ dʒʌst tə dɪpr'iːʃɪ, ɛɪt hɜː m'ædʒɪstɪz dʒ'uːəlz ən ɡɪfts

Ahora bien, había dos posesiones de los James Dillingham Young de las que ambos se sentían muy orgullosos. Una era el reloj de oro de Jim, que había pertenecido a su padre y a su abuelo. La otra era el cabello de Della. Si la reina de Saba hubiera vivido en el piso que cruza el patio de luces, Della habría dejado que su pelo colgara por la ventana y que se secara algún día, para devaluar las joyas y los regalos de Su Majestad.

Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

hæd kɪŋ s'bləmən bɪn ðə dʒ'ænɪtə wɪð ɔːl hɪz tr'ɛʒəz paɪld ʌp 'ɪndə b'eɪsmənt dʒɪm w'ʊdhəv pəʊld əʊt hɪz wɒtʃ 'ɛvri taɪm hɪ pæst dʒʌst tə siː hɪm plʌk ət hɪz bɪəd frəm 'envi

Si el rey Salomón hubiera sido el conserje, con todos sus tesoros apilados en el sótano, Jim habría sacado su reloj cada vez que pasara por allí, solo para verlo tirarse de la barba con envidia.

So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

səʊ naʊ d'eləz bj'u:tɪfəl heə fɛl əb'aʊt hə r'ɪplɪŋ ən f'aɪnɪŋ laɪk ə kæsk'eɪd əv braʊn w'ɔ:təz
 ɪt rɪ:tʃt bɪl'əʊ hə nɪ: ən meɪd ɪts'elf 'ɔ:lməʊst ə g'a:mənt fə hɜ: ænd ðen ʃɪ dɪd ɪt ʌp əg'ɛn
 n'ɜ:vəsli ən kw'ɪkli wʌns ʃɪ f'ɒltəd f'ərə m'ɪnɪt ən stʊd stɪl waɪl ə tɪər ɔ: tu: splæft 'ɒndə
 wɔ:n rɛd k'a:pɪt

Así pues, el hermoso cabello de Della cayó sobre ella, ondulante y brillante como una cascada de aguas marrones. Le llegaba por debajo de las rodillas y casi la envolvía como una prenda. Y entonces se lo recogió de nuevo con nerviosismo y rapidez. Por un instante, vaciló y se quedó inmóvil mientras una o dos lágrimas salpicaban la desgastada alfombra roja.

On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

ɒn wɛnt hɜr əʊld braʊn dʒ'ækɪt ɒn wɛnt hɜr əʊld braʊn hæʊt wɪð ə wɜ:l əv skɜ:ts ən w
 'ɪððə br'ɪliənt sp'a:kəl stɪl ɪn hɜr aɪz ʃɪ fl'ʌtəd aʊt ðə dɔ:r ən daʊn ðə steəz tə ðə stri:t

Se puso su vieja chaqueta marrón y su viejo sombrero marrón. Con un giro de faldas y con el brillo aún en sus ojos, salió aleteando por la puerta y bajó las escaleras hasta la calle.

Where she stopped the sign read: "Mme. Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One flight up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie."

weə ʃi stɒpt ðə saɪn rɛd mˌædəm s'ɒfrəʊni heə ɡʊdz əv ɔ:l kaɪndz wʌn flaɪt ʌp d'elə ræn
ən kəl'ektɪd hɜ:s'ɛlf p'æntɪŋ m'ædəm lɑ:dʒ tu: waɪt tʃ'ɪli h'ɑ:dli lʊkt ðə s'ɒfrəʊni

Donde se detuvo, el letrero decía: «Mme. Sofronie. Artículos para el cabello de todo tipo». Dela corrió hacia el piso de arriba y se recompuso, jadeando. La señora, grande, demasiado blanca, fría, apenas parecía «Sofronie».

“Will you buy my hair?” asked Della.

wɪl jʊ baɪ maɪ heə æskt d'elə

—¿Me comprarás el pelo? —preguntó Della.

“I buy hair,” said Madame. “Take your hat off and let’s have a sight at the looks of it.”

aɪ baɪ heə sɛd m'ædəm teɪk jə hæt ɒf ən lɛts hæv ə saɪt ət ðə lʊks əv ɪt

—Compro pelo —dijo la señora—. Quítese el sombrero y veamos qué tal está.

Down rippled the brown cascade.

daʊn r'ɪpəld ðə braʊn kæsk'eɪd

La cascada marrón se precipitó hacia abajo.

“Twenty dollars,” said Madame, lifting the mass with a practised hand.

tw'enti d'ɒləz sɛd m'ædəm l'ɪftɪŋ ðə mæs wɪð ə pr'æktɪst hænd

—Veinte dólares —dijo la señora, levantando la masa con mano experta.

“Give it to me quick,” said Della.

ɡɪv ɪt tə mi kwɪk sɛd d'elə

—Démelos rápido —dijo Della.

And the next two hours flew by, ransacking the stores for Jim's present.

ænd ðə nækst tu: aʊəz flu: baɪ r'ænsækɪŋ ðə stɔ:z fə dʒɪmz pr'ezənt

Y las dos horas siguientes pasaron volando, rebuscando en las tiendas el regalo de Jim.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation—as all good things should do.

ʃi faʊnd ɪt ət læst ɪt ʃʊəli hædb'in meɪd fə dʒɪm ən n'əʊwʌn els ðəw'əz nəʊ 'lðə laɪk ɪt ɪn 'eni 'əvðə stɔ:z ænd ʃi hæd tɜ:nd ɔ:l əv ðəm ɪns'aɪd aʊt ɪt w'əzə pl'ætɪnəm fɒb tʃeɪn s 'ɪmpəl ən tʃeɪst ɪn dɪz'ain pr'ɒpəli prəkl'eɪmɪŋ ɪts v'ælju: baɪ s'ʌbstəns əl'əʊn ən nɒt baɪ m ,erɪtr'ɪʃəs ,ɔ:nəmənt'eɪʃən əz ɔ:l gʊd θɪŋz ʃəd du:

Por fin lo encontró. Sin duda estaba hecho para Jim y para nadie más. No había otro igual en ninguna de las tiendas, y ella las había registrado todas de arriba abajo. Era una cadena de platino para reloj de bolsillo, de diseño sencillo y sobrio, que proclamaba su valor únicamente por su materia prima y no por adornos ostentosos, como deben hacer las cosas buenas.

It was even worthy of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must be Jim's. It was like him. Quietness and value—the description applied to both. Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company. Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

ɪt wəz 'i:vən w'ɜ:ði 'əvðə wɒtʃ əz su:n əz ʃi sɔ: ɪt ʃi nju: ð'ətɪt məs bi dʒɪmz ɪt wəz laɪk hɪm kw'aɪətnəs ən v'ælju: ðə dɪskr'ɪpʃən əpl'aɪd tə bəʊθ tw'entiw'ɒn d'ɒləz ðeɪ tʊk frəm hə fər ɪt ən ʃi h'ʌrɪd hæsm w'ɪðði 'eɪtɪ s'evən sents wɪð ðæt tʃeɪn ɒn hɪz wɒtʃ dʒɪm maɪt bi pr 'ɒpəli 'æŋʃəs əb'aʊt ðə taɪm ɪn 'eni k'ʌmpəni grænd əz ðə wɒtʃ wəz hi s'ʌmtaɪmz lʊkt ət ɪt 'ɒnðə slaɪ ɒn ək'aʊnt 'əvði əʊld l'edə stræp ðæt hi ju:zd ɪn pleɪs 'əvə tʃeɪn

Era digno incluso de The Watch. En cuanto lo vio, supo que tenía que ser para Jim. Era como él. Tranquilidad y valor: la descripción se aplicaba a ambos. Le cobraron veintiún dólares por él, y ella se apresuró a volver a casa con los 87 centavos. Con esa cadena en su reloj, Jim podría preocuparse por la hora en cualquier empresa como Dios manda. Aunque el reloj era de categoría, a veces lo miraba a escondidas por la vieja correa de cuero que utilizaba en lugar de una cadena.

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends—a mammoth task.

wɛn d'elə ri:tʃt hæsm hær int,ɒksɪk'eɪʃən geɪv weɪ ə l'ɪtəl tə pr'u:dəns ən r'i:zən ʃɪ ɡɒt ʌʊt hæ k'ɜ:lɪŋ aɪənz ən l'aɪtɪd ðə ɡæs ən went tə wɜ:k rɪp'eərɪŋ ðə r'ævɪdʒɪz meɪd baɪ dʒ,ɛnər 'bɒsɪtɪ 'ædɪd tə lʌv wɪtʃ ɪz 'ɔ:lweɪz ə trəm'endəs tæsk dɪə frɛndz ə m'æməθ tæsk

Cuando Della llegó a casa, su agitación dio paso a la prudencia y la razón. Se quitó los rizadores, encendió el gas y se puso manos a la obra para reparar los estragos causados por la generosidad sumada al amor. Lo cual siempre es una tarea tremenda, queridos amigos, una tarea titánica.

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

wɪð'ɪn f'ɔ:ti m'ɪnɪts hæ hed wəz k'ʌvəd wɪð t'aɪni kl'əʊsl'aɪɪŋ kɜ:lz ðæt meɪd hæ lʊk w 'ʌndəfəli laɪk ə tr'u:ənt sk'u:lboɪ ʃɪ lʊkt ət hæ rɪfl'ekʃən 'ɪnðə m'ɪrə lɒŋ k'eəfəli ən kr'ɪtɪkli

En cuarenta minutos su cabeza estaba cubierta de pequeños rizos apretados que la hacían parecer un colegial que falta a clase. Se miró en el espejo por un largo tiempo, con cuidado y con espíritu crítico.

"If Jim doesn't kill me," she said to herself, "before he takes a second look at me, he'll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do—oh! what could I do with a dollar and eighty-seven cents?"

ɪf dʒɪm d'ʌzənt kɪl mi ʃɪ sɛd tə hɜːs'ɛlf bɪf'ɔː hi teɪks ə s'ɛkənd lʊk ət mi hiːl seɪ aɪ lʊk laɪk ə k'əʊni 'aɪlənd k'ɔːrəs ɡɜːl bʌt wɒt kəd aɪ duː əʊ wɒt kəd aɪ duː wɪð ə d'ɒlər ənd 'eɪtɪs 'ɛvən sɛnts

—Si Jim no me mata —se dijo a sí misma—, antes de que me mire dos veces, dirá que parezco una corista de Coney Island. Pero ¿qué podía hacer... ¡oh! ¿qué podía hacer con un dólar y ochenta y siete centavos?

At 7 o'clock the coffee was made and the frying pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

æt s'ɛvən əkl'ɒk ðə k'ɒfi wəz meɪd ən ðə fr'aɪɪŋ pæn wəz 'bʊðə bæk 'əvðə stəʊv hɒt ən r 'ɛdi tə kʊk ðə tʃɒps

A las siete en punto el café estaba hecho y la sartén estaba en la parte trasera de la estufa caliente y lista para cocinar las chuletas.

Jim was never late. Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair away down on the first flight, and she turned white for just a moment. She had a habit of saying a little silent prayer about the simplest everyday things, and now she whispered: "Please God, make him think I am still pretty."

dʒɪm wəz n'ɛvə leɪt d'ɛlə d'ʌbɒld ðə fɒb tʃeɪn ɪn hə hænd ən sæt 'bʊðə k'ɔːnər 'əvðə t 'eɪbəl nɪə ðə dɔː ðæt hi 'ɔːlweɪz 'ɛntəd ðen ʃɪ hɜːd hɪz stɛp 'bʊðə steər əw'eɪ daʊn 'bʊðə fɜːst flɑɪt ən ʃɪ tɜːnd waɪt fə dʒʌst ə m'əʊmənt ʃɪ hæd ə h'æbɪt əv s'eɪɪŋ ə l'ɪtəl s'aɪlənt preər əb'aʊt ðə s'ɪmpəlɪst 'ɛvrɪd'eɪ θɪŋz ən naʊ ʃɪ w'ɪspəd pliːz ɡɒd meɪk hɪm θɪŋk aɪəm stɪl pr'ɪti

Jim nunca llegaba tarde. Della dobló la cadena del reloj en su mano y se sentó en la esquina de la mesa cerca de la puerta por la que él siempre entraba. Entonces oyó sus pasos en la escalera, en el primer piso, y se puso pálida por un instante.

Tenía la costumbre de rezar en silencio por las cosas más sencillas del día a día, y ahora susurraba: —Por favor, Dios, haz que piense que sigo siendo guapa.

The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two—and to be burdened with a family! He needed a new overcoat and he was without gloves.

ðə dɔːr 'əʊpənd ən dʒɪm stept ɪn ən kləʊzd ɪt hi lʊkt θɪn ən v'eri s'ɪəriəs pʊə f'eləʊ hi wəz 'əʊnli tw'entit'uː ən təb'i b'ɜːdænd wɪð ə f'æmɪli hi n'iːdɪd ə njuː 'əʊvək,əʊt ən hi wəz wɪð'əʊt glʌvz

La puerta se abrió, Jim entró y la cerró. Parecía delgado y muy serio. Pobre tipo, solo tenía veintidós años y ya tenía que cargar con una familia. Necesitaba un abrigo nuevo y no tenía guantes.

Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail. His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her. It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

dʒɪm stɒpt ɪns'aɪd ðə dɔː əz ɪm'uːvəbəl əz ə s'etər ət ðə sent əv kweɪl hɪz aɪz wə fɪkst əp 'ɒn d'elə ən ðəw'əz ən ɛkspr'ɛʃən ɪn ðəm ðæt ʃi kəd nɒt rɪːd ənd ɪt t'ɛrɪf,aɪd hɜː ɪt wəz nɒt 'æŋgə nɔː səpr'aɪz nɔː dɪsəpr'uːvəl nɔː h'brə nɔːr 'eni 'əvðə s'entɪmənts ðæt ʃi hədb'ɪn prɪp'eəd fɔː hi s'ɪmpli steəd ət hə f'ɪksɪdli wɪð ðæt pɪkj'uːlɪər ɛkspr'ɛʃən ɒn hɪz feɪs

Jim se detuvo en la puerta, tan inmóvil como un perro de caza al oler una codorniz. Sus ojos estaban fijos en Della, y había en ellos una expresión que ella no pudo descifrar, y que la aterrorizó. No era ira, ni sorpresa, ni desaprobación, ni horror, ni ninguno de los sentimientos para los que se había preparado. Simplemente la miraba fijamente con esa peculiar expresión en el rostro.

Della wriggled off the table and went for him.

d'elə r'ɪɡəld ɒf ðə t'eɪbəl ən wɛnt fə him

Della se escabulló de la mesa y fue hacia él.

“Jim, darling,” she cried, “don’t look at me that way. I had my hair cut off and sold because I couldn’t have lived through Christmas without giving you a present. It’ll grow out again—you won’t mind, will you? I just had to do it. My hair grows awfully fast. Say ‘Merry Christmas!’ Jim, and let’s be happy. You don’t know what a nice—what a beautiful, nice gift I’ve got for you.”

dʒɪm d'ɑ:lɪŋ ʃɪ kraɪd dəʊnt lʊk ət mi ðæt weɪ aɪ hæd maɪ heə kʌt ɒf ən səʊld bɪk'əz aɪ k
'ʊdəntəv lɪvd θruː kr'ɪsməs wɪð'aʊt g'ɪvɪŋ ʃʊ ə pr'ezənt 'ɪtəl grəʊ aʊt əg'en ʃʊ wəʊnt
maɪnd wɪl ʃʊ aɪ dʒʌst h'ædtə duː ɪt maɪ heə grəʊz 'ɔ:fəli fæst seɪ m'eri kr'ɪsməs dʒɪm ən
lets bi h'æpi ʃʊ dəʊnt nəʊ wɒt ə naɪs wɒt ə bj'u:tɪfəl naɪs ɡɪft aɪv ɡɒt fə ʃʊ

—Jim, cariño —exclamó—, no me mires así. Me corté el pelo y lo vendí porque no podía pasar la Navidad sin darte un regalo. Volverá a crecer, ¿verdad? No te importará, ¿cierto? Tenía que hacerlo. Mi pelo crece rapidísimo. Dime «¡Feliz Navidad!», Jim, y seamos felices. No sabes qué bonito... qué precioso regalo tengo para ti.

“You’ve cut off your hair?” asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor.

ʃuːv kʌt ɒf ʃə heə æskt dʒɪm ləb'ɔ:riəsli əz ɪf hi hæd nɒt ər'aɪvd ət ðæt p'eɪtənt fækt jət
'i:vən 'æftə ðə h'ɑ:dɪst m'entəl l'eɪbə

—¿Te has cortado el pelo? —preguntó Jim con dificultad, como si aún no hubiera llegado a esa conclusión evidente ni siquiera después del más arduo esfuerzo mental.

“Cut it off and sold it,” said Della. “Don’t you like me just as well, anyhow? I’m me without my hair, ain’t I?”

kʌt ɪt ɒf ən səʊld ɪt sɛd d'elə dəʊnt ʃʊ laɪk mi dʒʌst əz wɛl 'enihaʊ aɪm mi wɪð'aʊt maɪ
heə eɪnt aɪ

—Me lo corté y lo vendí —dijo Della. —¿No te gusto igual, de todos modos? Soy yo sin mi pelo, ¿no?

Jim looked about the room curiously.

dʒɪm lʊkt əb'əʊt ðə ru:m kj'ʊəriəsli

Jim miró con curiosidad alrededor de la habitación.

“You say your hair is gone?” he said, with an air almost of idiocy.

jʊ sei jə heər ɪz ɡɒn hi sed wið ən eər 'ɔ:lməʊst əv 'ɪdiəsi

—¿Dices que has perdido el pelo? —dijo, casi con un aire de idiota.

“You needn’t look for it,” said Della. “It’s sold, I tell you—sold and gone, too. It’s Christmas Eve, boy. Be good to me, for it went for you. Maybe the hairs of my head were numbered,” she went on with sudden serious sweetness, “but nobody could ever count my love for you. Shall I put the chops on, Jim?”

jʊ n'i:dənt lʊk fər ɪt sed d'elə ɪts səʊld aɪ tɛl jʊ səʊld ən ɡɒn tu: ɪts kr'ɪsməs i:v bɔɪ bi ɡʊd tə mi fər ɪt went fə jʊ m'eɪbi: ðə heəz əv maɪ hed wə n'ʌmbəd ʃɪ went ɒn wið s'ʌdən s 'iəriəs sw'i:tnəs bət n'əʊbədi kəd 'evə kaʊnt maɪ lʌv fə jʊ ʃəl aɪ pʊt ðə tʃɒps ɒn dʒɪm

—No hace falta que lo busques —dijo Della—. Ya te digo que está vendido; vendido y perdido. Es Nochebuena, hombre. Sé bueno conmigo, porque lo he vendido por ti. Quizá los pelos de mi cabeza estén contados —continuó con repentina dulzura y seriedad—, pero nadie podría contar nunca lo mucho que te quiero. ¿Pongo las chuletas, Jim?

Out of his trance Jim seemed quickly to wake. He enfolded his Della. For ten seconds let us regard with discreet scrutiny some inconsequential object in the other direction. Eight dollars a week or a million a year—what is the difference? A mathematician or a wit would give you the wrong answer. The magi brought valuable gifts, but that was not among them. This dark assertion will be illuminated later on.

'aʊtəv hɪz træns dʒɪm sɪːmd kw'ɪkli tə weɪk hɪ ɛnf'əʊldɪd hɪz d'elə fə tɛn s'ɛkəndz lɛt əs
rɪɡ'a:d wɪð dɪskr'i:t skr'u:tɪni səm ɪŋk,ɒnsɪkw'ɛnfəl 'ɒbdʒekt 'ɪndɪ 'lðə daɪr'ɛkfən eɪt d'ɒləz
ə wɪ:k ə ɹ ə m'ɪlɪən ə jɪə wɒt ɪz ðə d'ɪfrəns eɪ m,æθəmət'ɪʃən ɔ:r ə wɪt wəd ɡɪv jʊ ðə rɒŋ
'ænsə ðə m'eɪdʒaɪ brɔ:t v'æljuəbəl ɡɪfts bət ðæt wəz nɒt əm'ʌŋ ðem ðɪs da:k əs'z:ʃən wɪl
bi ɪl'u:mɪn,eɪtɪd l'eɪtər ɒn

Jim pareció despertar rápidamente de su trance. Abrazó a su Della. Durante diez segundos, observemos con discreto escrutinio algún objeto intrascendente en la otra dirección. Ocho dólares a la semana o un millón al año: ¿qué diferencia hay? Un matemático o algún gracioso te darían la respuesta equivocada. Los Reyes Magos trajeron valiosos regalos, pero ese no estaba entre ellos. Esta oscura afirmación se aclarará más adelante.

Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the table.

dʒɪm dru: ə p'ækɪdʒ frəm hɪz 'əʊvək,əʊt p'ɒkɪt ən θru: ɪt əp'ɒn ðə t'eɪbəl

Jim sacó un paquete del bolsillo de su abrigo y lo arrojó sobre la mesa.

“Don’t make any mistake, Dell,” he said, “about me. I don’t think there’s anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo that could make me like my girl any less. But if you’ll unwrap that package you may see why you had me going a while at first.”

dəʊnt meɪk 'ɛni mɪst'eɪk dɛl hɪ sɛd əb'aʊt mi aɪ dəʊnt θɪŋk ðeəz 'ɛniθ,ɪŋ 'ɪndə weɪ 'ənvə h
'eəklət ə ɹ ə feɪv ə ɹ ə ʃæmp'u: ðæt kəd meɪk mi laɪk maɪ ɡɜ:l 'ɛni lɛs bʌt ɪf jʊl ʌnr'æp ðæt p
'ækɪdʒ jʊ meɪ sɪ: wəɪ jʊ hæd mi ɡ'əʊɪŋ ə wəɪl ət fɜ:st

—No te equivoques, Dell —dijo—, conmigo. No creo que haya nada, ni un corte de pelo, ni una afeitada, ni un lavado de pelo, que pueda hacer que quiera menos a mi chica. Pero si abres ese paquete, tal vez entiendas por qué por un momento me lo creí al principio.

White fingers and nimble tore at the string and paper. And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick change to tears and wails, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.

wait f'ingəz ən n'imbəl tɔ:r ət ðə striŋ ən p'eipə ænd ðen ən ekst'ætɪk skri:m əv dʒɔ: ən
ðen əl'æs ə kwɪk tʃeɪndʒ tə tɪəz ən weilz nə's'ɛst,eɪtɪŋ ðɪ ɪm'i:diət ɛmpl'ɔɪmənt əv ɔ:l ðə k
'ʌmfætɪŋ paʊəz 'əvðə lɔ:d 'əvðə flæt

Unos dedos blancos y ágiles rasgaron la cuerda y el papel. Y entonces un grito de
júbilo; y luego, ¡ay!, un rápido cambio a lágrimas y lamentos, lo que obligó a
emplear de inmediato todos los poderes consoladores del señor del piso.

For there lay The Combs—the set of combs, side and back, that Della had worshipped
long in a Broadway window. Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims—
just the shade to wear in the beautiful vanished hair.

fə ðeə lei ðə kəʊmz ðə sɛt əv kəʊmz saɪd ən bæk ðæt d'elə həd w'ɜ:ʃɪpt lɒŋ ɪn ə br'ɔ:dweɪ
w'ɪndəʊ bɪ'u:tɪfəl kəʊmz pʃʊə t'ɔ:təs ʃel wɪð dʒ'u:əld rɪmz dʒʌst ðə ʃeɪd tə weər 'ɪnðə bɪ
'u:tɪfəl v'ænɪʃt heə

Allí estaban los peines, el juego de peines, laterales y traseros, que Della había
admirado durante tanto tiempo en un escaparate de Broadway. Eran unos peines
preciosos, de carey puro, con bordes enjoyados, del tono perfecto para lucirlos en
el hermoso pelo desaparecido.

They were expensive combs, she knew, and her heart had simply craved and yearned
over them without the least hope of possession. And now, they were hers, but the
tresses that should have adorned the coveted adornments were gone.

ðeɪ wər ɛksp'ensɪv kəʊmz ʃɪ nju: ən hə hɑ:t həd s'ɪmpli kreɪvd ən jɜ:nd 'əʊvə ðəm wɪð
'aʊt ðə li:st həʊp əv pəz'ɛʃən ænd naʊ ðeɪ wə hɜ:z bæt ðə tr'ɛsɪz ðæt ʃʊdəv əd'ɔ:nd ðə k
'ʌvɪtɪd əd'ɔ:nmənts wə gɒn

Sabía que eran peines caros, y su corazón los había deseado y anhelado sin la
menor esperanza de poder tenerlos. Y ahora eran suyos, pero los mechones que
tendrían que haber adornado los codiciados adornos habían desaparecido.

But she hugged them to her bosom, and at length she was able to look up with dim eyes
and a smile and say: “My hair grows so fast, Jim!”

bʌt ʃi hʌgd ðəm tə hə b'ʊzəm ənd ət lɛŋθ ʃi wəz 'eɪbəl tə lʊk ʌp wɪð dɪm aɪz ənd ə smaɪ
ən seɪ maɪ heə grəʊz səʊ fæst dʒɪm

Pero ella los abrazó contra su pecho y, por fin, pudo levantar la vista con ojos
tenues y una sonrisa y decir: —¡Mi pelo crece muy rápido, Jim!

And then Della leaped up like a little singed cat and cried, “Oh, oh!”

ænd ðen d'elə li:pt ʌp laɪk ə l'ɪtəl sɪndʒd kæt ən kraɪd əʊ əʊ

Y entonces Della saltó como un gatito chamuscado y gritó: —¡Oh, oh!

Jim had not yet seen his beautiful present. She held it out to him eagerly upon her open
palm. The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright and ardent
spirit.

dʒɪm həd nɒt jət si:n hɪz bj'u:tɪfəl pr'ezənt ʃi held ɪt aʊt tə hɪm 'i:gəli əp'ɒn hər 'əʊpən
pɑ:m ðə dʌl pr'ɛʃəs m'etəl si:md tə flæʃ wɪð ə rɪfl'ekʃən əv hə braɪt ənd 'ɑ:dənt sp'ɪrɪt

Jim aún no había visto su hermoso regalo. Ella se lo ofreció con entusiasmo en la
palma de la mano. El metal precioso, de aspecto mate, parecía reflejar su espíritu
brillante y ardiente.

“Isn’t it a dandy, Jim? I hunted all over town to find it. You’ll have to look at the time a
hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how it looks on it.”

'ɪzənt ɪt ə d'ændi dʒɪm aɪ h'ʌntɪd ɔ:l 'əʊvə taʊn tə faɪnd ɪt jʊl hæv tə lʊk ət ðə taɪm ə h
'ʌndrəd taɪmz ə deɪ naʊ gɪv mi jə wɒtʃ aɪ wɒnt tə si: haʊ ɪt lʊks ɒn ɪt

—¿A que es una maravilla, Jim? Lo he buscado por toda la ciudad hasta que lo he
encontrado. Ahora tendrás que mirar la hora cien veces al día. Dame tu reloj.
Quiero ver cómo queda.

Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back
of his head and smiled.

inst'ed əv əʊb'eɪŋ dʒɪm t'ʌmbəld daʊn 'ɒnðə kaʊtʃ ən pʊt hɪz hændz 'ʌndə ðə bæʃ əv
hɪz hɛd ən smɑɪld

En lugar de obedecer, Jim se dejó caer en el sofá, puso las manos detrás de la cabeza y sonrió.

“Dell,” said he, “let’s put our Christmas presents away and keep ’em a while. They’re too nice to use just at present. I sold the watch to get the money to buy your combs. And now suppose you put the chops on.”

dɛl sɛd hi lɛts pʊt ɑː kr'ɪsməs pr'ɛzənts əw'eɪ ən kiːp ɛm ə waɪl ðeɪə tuː naɪs tə juːz dʒʌst
ət pr'ɛzənt aɪ səʊld ðə wɒtʃ tə ɡet ðə m'ʌni tə baɪ jə kəʊmz ænd naʊ səp'əʊz jʊ pʊt ðə
tʃɒps ɒn

—Dell —dijo él—, guardemos nuestros regalos de Navidad y conservémoslos un tiempo. Son demasiado bonitos para usarlos ahora mismo. He vendido el reloj para conseguir dinero y comprarte los peines. Y ahora, ¿qué tal si pones las chuletas en el fuego?

The magi, as you know, were wise men—wonderfully wise men—who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents. Being wise, their gifts were no doubt wise ones, possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication.

ðə m'eɪdʒaɪ əz jʊ nəʊ wə waɪz mɛn w'ʌndəfəli waɪz mɛn huː brɔːt ɡɪfts tə ðə beɪb 'ɪnðə
m'eɪndʒə ðeɪ ɪnv'ɛntɪd ðɪ ɑːt əv ɡ'ɪvɪŋ kr'ɪsməs pr'ɛzənts b'iːɪŋ waɪz ðeə ɡɪfts wə nəʊ daʊt
waɪz wʌnz p'ɒsɪbli b'eəriŋ ðə pr'ɪvɪlɪdʒ əv ɛkstʃ'eɪndʒ ɪn keɪs əv dʒɪuːplɪk'eɪʃən

Los Reyes Magos, como sabéis, eran hombres sabios, maravillosamente sabios, que llevaron unos regalos al Niño Jesús en el pesebre. Ellos inventaron el arte de hacer regalos de Navidad. Siendo sabios, sus regalos eran sin duda sabios, posiblemente con derecho a poder cambiarse en caso de duplicado.

And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest treasures of their house.

ænd hɪər aɪ hæv l'eɪmli rɪl'eɪtɪd tə ʃʊ ðɪ ʌnɪv'entfəl kr'ɒnɪkəl əv tuː f'uːlɪʃ tʃɪldrən ɪn ə flæt
huː məʊst ʌnw'aɪzli s'ækɪf,aɪst fər ɪːtʃ 'ʌðə ðə gr'eɪtɪst tr'ɛʒəz əv ðeə haʊs

Y aquí os he relatado torpemente la crónica sin incidentes de dos niños tontos en un piso que, de forma muy poco sabia, sacrificaron el uno por el otro los mayores tesoros de su casa.

But in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest. Of all who give and receive gifts, such as they are wisest. Everywhere they are wisest. They are the magi.

bʌt ɪn ə læst wɜːd tə ðə waɪz əv ðɪːz deɪz let ɪt bi sɛd ðæt əv ɔːl huː gɪv gɪfts ðɪːz tuː wə
ðə w'aɪsɪst əv ɔːl huː gɪv ən rɪs'iːv gɪfts sʌtʃ əz ðeɪ ə w'aɪsɪst 'ɛvriweə ðeɪ ə w'aɪsɪst ðeɪ ə
ðə m'eɪdʒaɪ

Pero, como última reflexión para los sabios de hoy en día, digamos que, de todos los que se dan regalos, estos dos fueron los más sabios. De todos los que se dan y reciben regalos, ellos son más sabios. En todas partes son los más sabios. Son los Reyes Magos.